СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXI, № 3.

КАТРУШНИЦКІЙ ЛЕМЕЗЕНЬ.

УСЛОВНЫЙ ЯЗЫКЪ

ДРИБИНСКИХЪ ШАПОВАЛОВЪ.

Е. Р. Романовъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12).
1901.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1901 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Катрушницкій лемезень.

Условный языкъ дрибинскихъ шаповаловъ.

Условные или тайные языки породили уже цѣлую литературу на всѣхъ европейскихъ языкахъ.

Происхожденіе тайнописи (криптографіи) относится ко временамъ глубокой древности. О ней говорятъ еще Геродотъ, Плутархъ.

Тайные языки вызваны, несомнѣнно, желаніемъ сохранить въ тайнѣ отъ массы такія свѣдѣнія, которыя предназначались только для опредѣленнаго кружка.

Особенно сильное развитіе тайнаго языка началось со времени гоненій на христіанъ. Затѣмъ тайный языкъ началъ употребляться путешественниками, паломниками, дипломатами, врачами, купцами, ремесленниками, нищими, ворами, школьниками и т. д. Въ концѣ концовъ почти каждая общественная группа имѣла свой тайный языкъ.

Въ нашу задачу не входитъ разсмотрѣніе способовъ тайнописи — символики, шифровъ, перестановки буквъ въ словахъ, обратнаго письма и т. д. Наша задача — дать по возможности сводъ матеріаловъ, собранныхъ по условнымъ языкамъ изустнымъ, преимущественно, бѣлорусскимъ.

Наибольшее вниманіе среди языковъ обратилъ на себя языкъ офеней — коробейниковъ, и ему посвящены у насъ обширныя изслѣдованія, начавшіяся еще съ 30-хъ годовъ. Нельзя сказать, однакоже, чтобы вопросъ объ этомъ языкѣ былъ совершенно ис-

черпанъ и не требовалъ новаго пересмотра: до сихъ поръ еще остается не выясненнымъ самое происхожденіе слова офеня (въ жен. р. — офиница), и ученые все еще теряются въ догадкахъ для его объясненія.

Менѣе изслѣдованы условные языки, распространенные у насъ въ Бѣлоруссіи, хотя и о нихъ уже имѣется достаточная литература.

Самое древнее извѣстіе о нашихъ условныхъ языкахъ мы находимъ у Андрея Мейера въ его, — къ сожалѣнію, все еще рукописномъ — «Описаніи Кричевскаго графства 1786 года».

На стран. 7 своего интереснаго труда авторъ пишетъ:

«Я думаю, что не противно будетъ, если я упомяну здѣсь и о томъ нарѣчіи, которымъ всѣ кричевскіе мѣщане портные, сапожники и другихъ мастерствъ люди, а особливо живущіе около Польской границы корелы (не отъ кореловъ, а отъ грабежей своихъ такъ названные крестьяна) между собою изъясняются.

«Сіе нарѣчіе подобно многимъ россійскимъ, а особливо суздальскому [1]), введено въ употребленіе праздношатавшимися и въ распутствѣ жившими мастеровыми, которые, привыкнувъ уже къ лѣности и пьянству, принужденными находились для прокормленія своего оное выдумать (?) и сплесть, дабы посторонніе ихъ не разумѣли, и они всѣхъ тѣмъ удобнѣе обкрадывать и мошенничать могли. Оно (нарѣчіе) не основано ни на какихъ правилахъ, и кромѣ множества произвольно-вымышленныхъ состоитъ еще изъ переломанныхъ нѣмецкихъ и латинскихъ [2]) словъ. Употребляемая между ими таковая рѣчь называется здѣсь отверницкою, или отвращенною [3]), и я для любопытства прилагаю здѣсь нѣсколько

1) Слѣдовательно, офенскій языкъ имѣлъ широкое распространеніе уже въ прошломъ вѣкѣ.

2) Авторъ здѣсь противорѣчитъ себѣ: кричевскіе крестьяне не могли выдумать нарѣчія, въ составъ котораго входятъ неизвѣстныя имъ нѣмецкія и латинскія слова.

3) По толкованію автора, а на самомъ дѣлѣ нарѣчіе называется отверницкимъ потому, что прототипомъ его у насъ былъ обыкновенный языкъ, но съ «отворачиваніемъ» слоговъ, то есть съ перестановкою слоговъ и вставкою между ними частицъ хѣр, шаце и т. п.

употребительнѣйшихъ какъ рѣчей, такъ словъ и глаголовъ ихъ».

Далѣе авторъ приводитъ шесть реченій, 35 существительныхъ и 5 глаголовъ изъ этой «отверницкой говорки». Ихъ мы укажемъ впослѣдствіи въ параллеляхъ.

Затѣмъ, о бѣлорусскихъ условныхъ языкахъ говорятъ:

Микуцкій, — въ «Матеріалахъ для сравнительнаго словаря»[1]).

Ставровичъ — въ своемъ превосходномъ очеркѣ лаборей въ «Виленскомъ Сборникѣ» Кулина[2]).

Священникъ слуцкаго уѣзда минской губерніи Сцѣпуро, написавшій «Русконищенскій словарь м. Семежова слуцкаго уѣзда», напечатанный въ «Сборникѣ отдѣленія рус. яз. и слов. академіи наукъ»[3]).

Слѣдующіе два труда, посвященные условнымъ бѣлорусскимъ языкамъ, принадлежатъ намъ. Одинъ изъ нихъ — «Катрушницкій лемезень», условный языкъ шерстобитовъ м. Дрибина, Е. Романова, помѣщенъ въ изданіи русскаго географическаго общества «Живая старина»[4]), другой, болѣе обстоятельный — «Любецкій лементъ», условный языкъ нищихъ могилевской губерніи, напечатанъ въ изданіи московскаго общества любителей естествозн., антроп. и этногр. «Этнографическое обозрѣніе»[5]).

Въ этой послѣдней работѣ сдѣланъ сводъ говоровъ могилевскихъ и минскихъ нищихъ и дрибинскихъ шерстобитовъ.

Послѣдній, очень почтенный трудъ, касающійся условнаго языка нашихъ нищихъ, а также портныхъ и шерстобитовъ — принадлежитъ г. Тиханову и помѣщенъ имъ въ «Трудахъ черниговской архивной комиссіи» за 1899—1900 г., подъ названіемъ «Черниговскіе старцы» (псалки и криптоглоссонъ)[6]).

Трудъ г. Тиханова дѣлится на двѣ части. Въ первой приве-

1) СПБ. 1854 г. изд. акад. наукъ.
2) Вильна, 1869 г.
3) СПБ. 1881 г., т. XXI. — 4) 1890 г., т. I, стр. 11. — 5) 1891 г., II, стр. 126.
6) Черниговъ, вып. II. стр. 65—168.

дены два духовныхъ стиха, записанныхъ въ Черниговѣ: 12 пятницъ, Алексѣй Божій человѣкъ (отъ сѣровскаго крестьянина Юркевича) и четыре книжные вирша. Всѣ эти произведенія были извѣстны раньше, и эта часть труда г. Тихановa значенія не имѣетъ. Гораздо интереснѣе вторая часть, посвященная условному языку нищихъ. Въ ней авторъ приводитъ шесть небольшихъ словариковъ, всего 846 словъ, языка нищихъ черниговскаго, мглинскаго, гомельскаго (42 слова) и брянскаго уѣздовъ и языка портныхъ жиздринскаго уѣзда и шерстобитовъ пензенской губерніи; дѣлаетъ сводъ литературы по этому предмету, указываетъ распространенность у насъ условныхъ языковъ и пытается объяснить происхожденіе ихъ.

Со многими изъ положеній автора нельзя согласиться, но большая часть указаній его на источники заимствованія словъ правильна.

Многія слова въ условныхъ языкахъ несомнѣнно греческія. Таковы, напримѣръ: Ахвесъ — Богъ, микрый — малый, кресо — мясо, хирка — рука, питрусъ — камень, хлюса — церковь и др. Есть слова, заимствованныя изъ латинскаго, напр. деушница — воскресенье; нѣмецкаго, напр. шнейдеръ — портной; хазъ — домъ; шведскаго, напр. стодъ — богатый; еврейскаго, напр. шихта — дѣвушка; чешскаго, напр. карфилъ — священникъ (korhel); польскаго, напр. свяно — праздникъ, свято, дзевенжа — девять и т. п.; татарскаго, напр. басать — рѣзать и т. д.

Есть въ языкѣ много словъ неизвѣстнаго происхожденія, много и провинціализмовъ, употребляющихся въ одной какой-либо области и неизвѣстныхъ въ другихъ областяхъ, наконецъ, есть слова дѣланныя, ведущія начало свое повидимому отъ старой бурсы, напр. лапстырь — пастухъ, липусъ — лапти, лосома — солома и т. п.

Но во всякомъ случаѣ, между всѣми нашими условными языками, не только бѣлорусскими, но и общерусскими, имѣется самая тѣсная связь. Остается только точнѣе установить границы распространенія ихъ и собрать лексическій матеріалъ. Тогда можно

будетъ приступить къ разсмотрѣнію вопроса о заимствованіяхъ и, можетъ быть, установить первообразъ.

Попытка собрать матеріалъ по катрушницкому лемезню сдѣлана нами въ 1887 году. Теперь по нашей просьбѣ словарь нашъ дополнилъ г. Ф. Ѳ. К—въ, авторъ прекраснаго очерка быта дрибинскихъ кустарей.

Давая мѣсто этому дополненію на страницахъ «Губ. Вѣдом.», мы параллельно приводимъ и всѣ извѣстные намъ говоры: кричевскихъ мастеровыхъ 1786 г., пищихъ могилевской, минской, черниговской и орловской губерній, портныхъ калужской и шерстобитовъ пензенской губерній.

Лексическій матеріалъ мы располагаемъ по слѣдующимъ предметнымъ группамъ: I. Явленія и предметы природы. II. Предметы духовные. III. Человѣкъ. IV. Пища. V. Одежда. VI. Жилище, утварь, орудія. VII. Животныя. VIII. Растенія. IX. Употребительнѣйшіе глаголы. X. Употребительнѣйшія прилагательныя. XI. Употребительнѣйшія числительныя. XII. Употребительнѣйшія мѣстоименія. XIII. Нарѣчія.

Считаемъ не лишнимъ прибавить, что наши условные языки во всемъ складѣ и во всѣхъ измѣненіяхъ подчиняются законамъ языка русскаго, и особой грамматики у нихъ нѣтъ. Не имѣютъ условные языки наши также союзовъ, предлоговъ и междометій.

I. Явленія и предметы природы.

Ремесленники.	Нищіе.
Катрушницкій лемезень дрибинскій и пензенскій, языкъ портныхъ калужской губ. и кричевскій 1786 г.	Любецкій лементъ могилевской, минской, черниговской и орловской губ.
Земля — цирь К. цыръ Р.[1]) масторъ Тп.	Цыра С., цэрь, царя, цыруга Р. сырья, цэрья, тирья, Тч. сыруха Тор.

1) Сокращенія: К = запись К—ва, Р = зап. Романова, С = зап. Сцепуры, Т = зап. Тиханова, п—пензенскій говоръ, кал—калужскій, ч—черниговскій, ор—орловскій. Ударенія обозначаемъ курсивомъ.

Вода—суга К. Р., дробня Тп. делька 1786.	Дылька Р., дэлька С., дельга Тч., мог., ленюга Тор., леньга Ткал.
Дымъ—курдомъ К. качамъ Тп.	Кудумъ Р.
Огонь—дулясъ, дуль К. дулясъ Р. шабунъ Ткал., дуликъ Тп.	Дулесъ, дулясъ Р., дулисъ, дулъ Тч., дулинъ Тор.
Спичка—дуляска К. дуликъ Тп.	Дулясъ, дулясница Р., духавка Тч., вытерочка Тор.
Жаръ, уголь—шуголь К. сятка Тп.	Дулецъ, дулесъ Р.
Солнце—сьвянка К. Р. сіянъ Тп.	Сіянка, снопка Р. ссяко С.
Луна—шулуна К.	
Звѣзда—кузорька, кузвѣзда К.	
Небо—шунебо К.	
Туча—кутуча К.	Трухлей Р.
Градъ—куградъ К.	
Дождь—трухлей К. трухней Р.	Труялей, трусей Р., трухтіей Тч.
Камень—питрусъ К. шукамень Р. кевъ Тп.	Петрусъ, шамень Р., питрусъ С.
Песокъ—цирь К.	Цыруга Р.
Глина—шуглина К., севинъ Тп.	Жавцинная цэрь Р.
Мѣдь—шедзь К. Р.	Шерхва Р.
Желѣзо—куезо К. Р.	
Чугунъ—югунъ, кучугунъ К., кугунъ Р.	
Золото—кузолото К.	
Серебро—кусеребро К.	Морябро Р., плено Тч.
Гора—кугора К., шугора Р., губоръ Тп.	Кугора Р., шугора С.
Ровъ, оврагъ, яма—куровъ К., шуйма Р.	Кургецъ, киргецъ Р., шмурка С.
Рѣка—шурѣка К., суга хлиць (вода течетъ) Р., дробня Тп.	Дольманъ големой Р., склавута (?) С.
Озеро—куозеро К., суга стычиць (вода стоитъ) Р.	Ерзило, дольманъ застакляный Р.

Колодезь—молодижъ К.	Дольманъ, делишникъ, дыльникъ Р.
Болото—шалото К. Р. пачка Тп.	Шалото С., куболото Р.
Поле—триполе К. Р., стяфанъ Тп.	Шоле Р., Тор., триполе С.
Лѣсъ—воксимъ К.	Воксикъ Тор., воксимъ Тч.
Лугъ—кулугъ К.	Вихрачъ Р.
Зима—сиворка К. Р.	Сиворъ, сиворка Р., С.
Морозъ—сиворъ К. Р.	Сиворникъ, сиворецъ, рахмазъ Р., сиворъ С.
Снѣгъ—сиворъ К. Р.	Бѣлюсъ, сиворецъ р., пленникъ С.
Мятелица—шателица К.	Сиворникъ ихлицъ (снѣгъ идетъ) Р.
Ледъ—шуледъ К.	Сиворникъ, сиворецъ Р.
Весна—кувесна К., шувесна Р., псишная киза (теплое время) Тп.	Кувесна Р., снопка С.
Лѣто—кулѣто К., шулѣто Р.	Кулѣто, снопка Р., С.
Осень—кувосень К., шусень Р.	Кувосень, сиворка ихлицъ (зима идетъ) Р., подсиворка С.
Вѣтеръ—шувѣтеръ К., вармасъ Тп.	Кувѣтеръ Р.
Громъ—шугромъ К.	Яхвесъ порутитца (Богъ бранится) Р.
Погода—шагода, купогода К.	Купогода Р.
День—кудзень КР., пендюхъ Тп.	Кудень Р., С.
Ночь—кимка КР., неваршно Тп.	Кимочь Р., кимосць С., кимачъ Тор.
Утро—шураньня К.	Кураньня Р., шурано С.
Вечеръ—кувечеръ К., шувечеръ Р.	Кувечеръ Р., С.
Полночь—лу(о)хтовина кимки КР.	Повкимочь Р.

Годъ—*ку*годъ К., *шу*годъ Р., круглякъ Тп.	Круг*ли*къ, кендзикъ, *ки*ндзикъ Р., *ки*ндзикъ С.
Недѣля—*дэу*шница КР.	Мир*ю*ля, бир*ю*ля Р.
Часъ—*ку*часъ КР., *ку*годзина Р., шварг*а*нъ Тп.	*Ку*часъ Р.
Воскресенье — *дэу*шница КР., стодольный пендюхъ (праздничный день) Тп.	Сяна, сіяна Р. мир*у*ля С.
Суббота — саба*тю*къ К. (прочіе дни носятъ обыкновенныя бѣлорусскія названія съ приставкою *ку*).	[Тч.
Праздникъ—свяно К.	*Ку*свято Р., *ку*праздникъ, сянъ
Праздникъ Никольскій, Никольщина—стык*а*льница К.	

II. Предметы духовные.

Богъ — Ахв*е*съ КР., Ахв*е*съ, Стодъ Тор. Стота Тп.	Ахв*е*съ, Яхв*е*съ Р. Ахвэсъ С. Охвисъ, Яхвесъ Тч.
Ангелъ—ш*у*нгелъ К. стота Тп.	
Душа—*ку*душа К.	
Чортъ, б*ѣ*съ—шестъ КР. ёсъ Ткал. дробежный (водяной) Тп.	Шацъ, шэцъ, есъ, ховшинъ, Р. хоушень С.
Грѣхъ—*ку*грѣхъ К.	Крымъ Р. крэмъ С.
Смерть—*ку*смерть К.	
Церковь—хл*ю*са КР., стода Ткал., хозберница 1786.	Клюс*а*, клис*а*, клюжа Р., клюса С. Тч., клюга Тор.
Колоколъ—калаг*а*нъ К.	Кутазы (колокола) Тор.
Колокольня—калаг*а*льня К.	
Икона—ахвесъ К.	Ахвесникъ Тор.
Об*ѣ*дня—бр*а*йня К.	Яхвесу чиняются (Богу молятся) Р.
Рай—*ку*рай К.	
Пекло, адъ—шадъ, ш*у*пекло К.	

III. Человѣкъ.

Человѣкъ — *ку*человѣкъ КР., лохъ Ткал., лемъ Тп.	*Ку*человѣкъ, хозетъ, лохъ Р., логъ С. лохъ Тч.
Царь—*ку*царь К.	Нацы́рникъ, цыр*ю*жникъ Р., цыризникъ С.
Мужчина — кужъ К., жбанъ Р.	Лохъ (собств. мужикъ) Р., логъ С.
Женщина—жб*а*ха КР., ко*д*ыня Ткал.	Зб*а*ха, ряха Р., раха С., ряха, раха, рях*у*та Тч., кобухвея Тор.
Семья—шульга, шевельг*а*, К.	Хам*е*ръ Р., хвирья С.
Мужикъ (крестьянинъ) кужъ КР., лох. Ткал., гирямъ Тп., логъ 1786.	Лохъ Р., лошкетъ Тч.
Мужичка (крестьянка)—кужовка КР.	Лохо*в*ка Р.
Люди — кулюдзи КР.	Хверяне Р. фиране С.
Хлопецъ (мальчикъ) микрецъ К. 1786, котеренокъ Ткал.	
Парень — микрецъ К.	Лобозъ, лабз*ю*къ, тряпёлый Р., трапел*ю*къ Тч.
Дѣвка—ш*и*хта КР., 1786. Суздаль 1786—.карипса; лампухъ, лакренокъ (дѣвочка) Ткал.	Кары́га, ш*и*хта, ш*и*хточка, тряпелая Р., каривоня С., корыга Тч., ш*и*хта, кривона Тор.
Дитя—хведень КР., хвяднёнокъ Р.	Хвезень, хвесень Р., фиреня С., хвезень Тор.
Дѣдъ—ярохъ КР., шкредъ Р., стодыжный алей Тп.	Шкредъ С., яр*и*къ Р., шмедъ Тч., лохъ Тм.
Баба—яр*у*ха КР., 1786. Суздаль 1786—гируха.	Яр*у*ха Р., цуба С., куба Тч.
Отецъ—бакштэй КР., алей Тп.	Бакштэй Р., баштай С., баштый, баштэй, баштень Тч., башканъ Тор.

Мать—бакштэйка КР., авай Тп.	Макштарка, манuца Р., манuца С., маница, манuца Тч.
Сынъ—зьвиньчикъ КР.	Винусъ, юнчикъ, юнщикъ Р., уюнщыкъ Тч., іонусъ С.
Дочь—зьвиньчица К. шихта Р.	Випуска, юнчица, юнщица Р., іонуска С., уюнщыца Тч.
Братъ—збранъ КР., сбранъ Тп.	Андрусъ, вандрусъ Р., андрусъ С., андрусъ, яндрусъ Тч.
Сестра—збрановка КР., унхлыть 1786.	Андруска, вандруска, здрошная Р., андруска С., яндруска, андруска Тч.
Мужъ—жбанъ КР., гирянь Тп.	Мусень Р., С.
Жена—жбаха КР., рупанъ Тп.	Рондзя, рэнджа, ромжа Р.
Дядя—сьнядька К.	Кудядька Р.
Тетка—кутетка Р.	Кутетка Р.
Племянникъ, ца — шуплеменникъ, ца К.	Вандрусовъ, а, вандрускинъ, а, юнщикъ, ца Р.
Тесть—кутесть К.	Бакштэй Р.
Теща—кутеща К.	Маница Р.
Зять—кузяць КР.	Кузяць, пріюхценикъ.
Сватъ—сванъ К.	
Сваха, тья—сваниха К.	
Молодуха—драпелуха К.	
Женихъ—драпелунъ КР., котерь юмоватый Тп.	Тряпёлый, вянихъ, лобусъ Р.
Невѣста—драпелуха КР.	Трепялуха, кувѣста Р.
Русскій (великорусъ)—куруській К.	Бопай Р.
Полякъ—шуполякъ К.	Коврей Р.
Шляхтичъ—куяхтунъ К.	Ланпетъ Р.
Еврей—гудъ К., кудлай Р., гудъ, гудлей Тч., кудлей 1786.	Кудлай Р.
Еврейка—гудлайка К., кудлайка Р.	Кудлайка Р.

Жиденокъ—гудлянокъ К.
Чужестранецъ—чужимскій К.
Цыганъ,нка—юганъ,нка КР.
Цыганенокъ—юганёнокъ К.
Нищій—любокъ, любицень КР.
Мѣщанинъ,нка — шустянинъ, нка К.
Поводырь—шуводырь К.

Купецъ,— пчиха — шукупецъ, —пчиха К.
Священникъ—косей КР., кочетъ 1786.
Попадья — косеиха К., косейка Р.
Богачъ—стодъ КР., стодырь К.
Писарь—куписарь К.
Дьячокъ—подкосеевичъ К.

Пономарь—калаганщикъ К.
Бѣднякъ—кухта КР.
Баринъ, панъ, помѣщикъ, чиновникъ—каврей КР.
Барыня, паня, помѣщица, чиновница — кавреиха К., кавраиха Р.
Старшина—главда К.

Староста, -иха, -ёроста, -иха К.
Урядникъ—шурядникъ К.

Становой—кустановый К.

Кудлаёнокъ Р.
Насноджій Р.
Куганъ,нка Р., курганъ Тч.
Куганёнокъ Р.
Любокъ Р.
Шусцянинъ,пка Р.

Котарь, вандзей Р., котерь, котерёнокъ, микрёнокъ Тор.
Пулыщикъ,— ица, упульщикъ —ица Р.
Графилъ, кархвилъ Р., кархвилъ С.
Кархвилка Р.

Стодъ, стоднякъ, стодзень Р.
Лепсарь Р., лепсурникъ Тч.
Псальникъ РС., лепсарникъ Р., ліепсарь Тч., ветошникъ Тор.
Псальникъ Р.
Шкутель Р.
Коврей Р. Тч., Тор.

Коврейка Р.

Главда, главдунъ, гламызда, главызда, яршина Р.
Ероста,—иха Р.
Макацуръ Р. диканьщикъ, варнатый Тч.
Стакаявый, стакляющій, стаклянной Р., постычный, пастышный Тч.

Исправникъ—кусправникъ К.	Справошникъ Р.
Учитель—укорникъ КР.	Навукорникъ, сасэрникъ Р., укорникъ С.
Сапожникъ — кушавецъ КР., шкорошникъ К., мощерникъ 1786.	Шиворникъ, вобутникъ, вобутщикъ Р.
Портной—шнейдеръ КР., шнидеръ Тп., кулганникъ 1786.	Бодавщикъ, бодабчикъ Р., будачъ Тч.
Кузнецъ—жуклейникъ К.	Жуклей, плескачъ Р.
Плотникъ—куплотникъ К.	Клавотникъ, оклавотникъ Р.
Шаповалъ—катрушникъ КР.	
Музыкантъ—кугранникъ К.	Куграчъ РС.
Слѣпецъ—невлѣпка КР.	Калѣпъ, пка, ица Р.
Солдатъ—батузъ К., катузъ КР.	Батузъ, бацьвилъ Р., ботузъ С., балдохъ Тор., боцай Тч., (собственно—москаль, великорусъ).
Солдатка—катузовка К.	Бацьвилка, бацьвилова ронджа Р.
Пастухъ—лапстырь КРС.	Лабздырь, лабстырь Р.
Мельникъ—скрыготникъ К.	Дергутникъ, грамольщикъ Р.
Воръ—климъ, клисъ К., костусь Р.	Климъ РС., климачъ, климошникъ Р.
Конокрадъ—волотовникъ Р.	
Публичная женщина — дрылюхаК.	
Разбойникъ—ращуканникъ К.	Кулованникъ, копсацель Р. раскулванникъ С., раскопсаньщикъ, раскопсанникъ Тч.
Пьяница—акерусъ КР.	Керникъ, кера, закера, керный Р., кирный Тч.
Хозяинъ, йка — похажщикъ, ица К.	Похащикъ, ица, хозетка Р., похазникъ С.
Кумъ—шукумъ, христомникъ К.	Христомникъ, стравошникъ Р

Кума — шукума, христомница КР.	Христомница, стравошница Р.
Вѣдьма, — шкредьма К.	
Дуракъ — шмуракъ КР., Ткал.	
Хитрецъ — юрокъ К.	Юрокъ Р.
Мертвецъ — халюнъ К.	Ухалисникъ, ухалютикъ Р.
Голова — главда КР., кочева Ткал., качевка Тп., лоуда, неразумица 1786.	Главзда, главузда Р., главузда С., головазда, гламота Тч.
Грудь женская — сусловка К., сыславка Р.	Вихта, вихталка, пухлянка Р., вихталка С., циверка, цимра Тч., вислики Тор.
Животъ — кирмо КР.	Кирмо, кимро Р., химро С., кимро Тч.
Рука — хирка КР., махуля Ткал. мучилка Тп.	Хирка, хвирка Р., фирка С., хирка, хвирка Тч. херка Тор.
Нога — ходуха К., ходула Р., ходарка Ткал.	Ходырка, худорманка Р., ходырка С., ходня, ходыла Тч., ходара Тор.
Ухо — слыхта КР.	Слухтомка Р., слыхта С., слыхмэтъ, слыхто, слыхтомка Тч.
Носъ — морщикъ КР., курсей Ткал., аношка Тц.	Пыхцикъ Р., чихасъ С.
Глазъ — сѣпка КР., вяршалки Ткал. улебъ Тп.	Улѣпка РС., улепко, уленокъ Тч.
Губы — баглы К.	
Ротъ — трайло КР., треянъ Ткал., стрекольникъ Тп.	Тройманъ Р., Тч., трейманъ Тч. хвайло С.
Горло — кугорло К.	Трайло Р.
Языкъ — лемезень КР., зеха Тп.	Лементъ Р., лемехъ С., гавридышникъ Тч.
Лицо — кулицо К.	
Зубъ — зубрикъ Р.	Мозкатэнь, триманъ Тч.
Кишки — лабуски Р.	

Волосъ, а—чумасъ, чумэсея К., скитни Ткал., ксіосъ Тк.	Куволосъ, чумасы Р., чемесъ СТч.
Борода—вирія К., верея Р., сакалъ Тп.	Кубородa, вихра Р., мэлеле С.
Плечо—куплечо Р.	Куплечо Р.
Колѣно—шуколѣно К.	
Шея—кушея К.	
Phallus—макей К., сафилъ Ткал.	Псулъ, хвиль Р., псулъ Тч. Тор.
Vulva—скахва К., хирса, чузла Ткал.	Скахва, Р., кухтя, лихта, лехта, шкахва, шайда, хайда Тч., скахва, лыхта, Тмог., ласта
Нижняя часть спины—стыга К.	Стыга Р. [Тор.
Изверженія — хайло, хальки, халь К.	
Вередъ—багровка К.	Багровка, багрылка Р.
Лихорадка—кутрясца.	Хвинця Р.
Сердце—кусердце.	

IV. Пища и напитки.

Хлѣбъ—акрушъ К., окружъ Р., акрей Ткал. сумѣха 1786.	Окрушъ, сумахъ, сумарикъ Р., супѣха С., сумахъ Тч. сымарь Тор.
Булка, бѣлый хлѣбъ—кульманъ КР.	Буглай, вошпаръ Р., лашпурка Тч.
Пушной хлѣбъ—шерха К	Шэрхва Р.
Тѣсто—кутѣсто К.	Сумакъ Р.
Мука—пирьха К., пылка Ткал.	Труха, трухла Р., трусня С., галесть РС., Тч., Тор., галусть Тч.
Соль—галость К., голось Р., явость Ткал., тузла Тп.	Талость РС., Тч., Тор., галусть Тч.

Каша—шохва К., *лу*хта Тп.
Крупа—кр*у*хты К.

Супъ изъ крупы, крупеня—ба-шар*у*ха К.
Борщъ,щи—лап*у*ха, шмарак*и* Р., лапуха 1786.
Блинъ—арцимосъ К.

Ломоть—кум*а*тъ.

Колбаса—тартас*а* К.

Сало—кресо К., саблукъ Тор., Ткал.
Мясо—кресо К,, кр*е*ся Р., кленда Тор., кальсъ Тп.
Кость—коставка К.

Яйцо—явро (мн. явры) грямазка Тп.
Молоко—галем*о* К., гальмо Р., гальм*о* Ткал., гальмъ Тп. лапта 1786.
Масло—висл*о* К.,тсекунъ 1786.
Сыръ—гал*а*мникъ Р.
Олей (постное масло)—мантей К.
Конопля (зерно)—конопцулы К., (растеніе)—монацуты Р., куп*а*вка Ткал.
Медъ—амелюсъ К., мельязъ Ткал., пмелька Тп.

Лыкша РС., Тор., лэкша Тч.
Кр*у*хты Р., Тч. крыхоты С., стрекосъ (гречневая вр.) Тор.
Крухтеня, крухтэльникъ Р.,крыхотникъ С.
Лап*у*ха, ботняки Р., ботень Тч., лопуха Тор.
Арцимосъ, артим*у*съ, артин*у*съ, малихонъ Р., арт*и*мусъ,ант*ю*хъ Тч.артэмусъТ. мог. ант*и*лъТор.
Кум*а*тъ, шув*а*локъ, крехт*а*вка, крухт*а*лка Р.
Крут*у*ха, крутус*а*, кривоня, чарк*а*ска Р.
Кресо, кресъ Р., креасо С., кресо Тч.
М*е*рхля, м*и*ркля Р. мерхло Тч., кресо Тор
Поставка, коймудаёсць Р., костомка С.
Явр*о*,ы Р., явратко С. (уменьш.) евро Тч.
Голем*о*, голямо Р., гальмо С., гальв*о*, Тч. Т., мог., гальмо Тор.
Св*и*сло, голем*о* Р., висло С.
Тар*а*къ Р., висло С.
Гамзей Р., Тч.
Конопцуты, коноцудки Р., Тч., кан*а*вли Тор.

Мелюсъ Р., солодкимникъ С., амельясъ, мерьясъ Тч., мел*и*ясъ Тор.

Сахаръ—*кусахаръ* К., *сухаренный* Ткал.	*Цукаръ, тискаръ* Тч.
Кулешъ—*шамплехъ* К.	
Клецки—*шевня* К.	
Кисель—*талялюй* К.	
Кулага—*мамзыха* К.	
Квасъ—*буклей* КР.	*Буклей* Р. Тч., *кера* С.
Чай—*кучай* К., *катросъ* Ткал., *псишная дробня* Тп.	*Цяплюсъ* Р., *дулей* Тор.
Водка—*гардзя*, *гардземаха* К., *гардзь* Р., *кавирза* Ткал., *гамза* Тп.	*Гардзія*, *гардземаха*, *гамера*, *карей*, *росейка* Р., *артиха*, *гардіа* Тч., *гамэра* Тмог., *гамыра* Тор.
Вино—*шувино* К., *альдимаха* 1786.	*Ваныксусъ* Р.
Пиво—*керо* К., *буклей* Р., *милиусъ* 1786.	*Кера* С.

V. Одежда.

Сорочка—*сорохвейка* КР., *зпклуха* Ткал.	*Сорохвейка, монатка* Р., *монатка* С. Тч. *волоха, -шка* Тор.
Юбка—*настыжница* КР.	*Настыжникъ* Р.
Передникъ, фартукъ—*наскахвенникъ* К.	
Шапка—*катрушка* К., *катруха* Р., *гамлюха* Тп.	*Камила, наглазднца* Р., *камуха, камеця* С. *акамэла* Тч., *кочева, -вуха* Тор.
Армякъ, свитка—*сипяга* КР.	*Сипяга, сипляга* Р., *сипьяга* С., *сэпьяга* Тч.
Платокъ (хустка)—*хвилистка* КР., *лахоня* Тп.	*Хвилиста, хвилистка, хвилюстка* Р., *хвилюстка* С., *хвилюсникъ* Тч.

Штаны—бурдасы КР., ираки Ткал.

Шуба, тулупъ—полушикъ К., полущикъ Р., бурьма Тп.

Поясъ—подрубсень К., подробсень Р.

Башмакъ—шкорень К., полскребошка Тп.

Сапоги—шкорни КР.

Нитка—шварстка К.

Рукавица—нахирница КР., махуличка Ткал., кирилка Тп.

Перстень—куперстень К.

Крали (ожерелье)—крухты К.

Лапти—верзюки КР.

Онуча—обутка КР.

Чулки—теплухи 1786.

Обора у лаптя—крутавка К.

Сукно—юкно К., югно Р.

Холстъ—лоскотыра КР.

Ленъ—кедзеръ КР.

Пенька—канавошница К., канавошница Р.

Подушка, перина—подухвейка КР., доду Тп.

Постель—купостель К.

Дерюга—шварюга К.

Стугалы, настыжники Р., настыжники С., настыги, -жники Тч.

Бурмутъ, бурматка, борматка Р.

Звинерь, подбатущикъ Р., звиняръ С. Тч.

Вобутникъ Р.

Шкробы, вобутки, воботни, вобутъ Р., обутокъ, лопухи Тч.

Бодавка Р.

Нахвирница Р.

Нахвирникъ Р.

Пацерки Р.

Постолы, шандалы, кувярзуты Р., верзень С., шандалы Тч., липусъ Тор.

Блюдка (тряпка) Р., ходарникъ Тор.

Крутомка, крутня, боймудзёрка Р., мотулка, подмотулка Тор.

Кусукно, сипляжница Р.

Лускатырка, лоскутъ, лъпня, лѣпнина Р.

Кедрусъ, кудрявецъ Р.

Конавница, трускальница Р., волоконница Тор., лаханка Тч.

Пухавка Р., пухтовня С.

Шастель Р.

Подстилка, простыня—шустилка К.
Полотенце—утиршальникъ К., лахоня Тп.
Скатерть—натрепизница К.
Тюфякъ—кусѣнникъ К.
Валенки—штопни К.
Овчина—юродина К.
Колпакъ—кемель К. Камлюжникъ Тор.

VI. Жилище, утварь, орудія, сбруя.

Городъ—свигородъ К., кспурикъ Ткал. Свигородъ, кострыкъ Р., бордовскъ С., калугородъ, шустъ Тч.
Мѣстечко—шуста К. Шустъ, шуста РС
Деревня—хорія К., киряха Ткал. Хоро Р., хоро С.
Село—кусело К., хоро Р. Хоры Тч.
Домъ—хвортъ КР., хазъ Ткал., вряха Тп. Хвортъ Р., хаза Тч., хазъ, багры (хоромы) Тор.
Хата—хазъ Р. Похосъ С., парка Тор., хаза Тч.
Дворъ—кудворъ К., дефенскъ Ткал. Хвортъ Р., Тч.
Сарай, пуня—шуня КР. Шуня Р.
Клѣть, амбаръ—шуклѣць К., шухлѣць Р. Кутеха Р.
Гумно, овинъ—калуйка КР. Калужка, калай, калуманъ, калуйка Р.
Кабакъ—каня КР., шампикъ Ткал Каня Р.
Почта—у чта К. Поймыдѣчта, лепсарница Р.

Волость—*у*волость, прит*у*съ К.	Шолость, тòлость, расклавоха Р.
Полиція (зданіе), к*у*полиція К.	Шал*и*ца, кач*а*тница Р.
Мельница—скруг*о*тъ КР.	Дерг*у*тница Р.
Винокурня—к*у*хаволъ КР.	Гом*е*рошникъ, гардем*а*шникъ Р.
Баня—пл*е*ха К., плёха Р., лаз*и*на Ткал.	Пл*е*нка Р.
Кузница—жукл*е*йница К.	Жукл*е*йница, куймудзёрня Р.
Крыша—ш*у*крыша К.	Накрыв*а*шница Р.
Крыльцо—	Усн*о*дки Р.
Окно — зякр*о* КР., яросл*а*къ Ткал., вальм*я* Тп.	Якр*о* Р., зякр*о* С., зекр*о*, якр*о* Тч., щегл*о* (слуховое) Тор.
Двери—р*ы*пни КР., скр*и*пуль Тп.	Р*и*пни, рип*у*ты, скр*и*пни Р., скрып*у*ты С.
Комната, покой—хазъ КР.	Шак*о*й, шак*о*та Р., с*я*мка Тч.
Столъ—трэпизъ К., тр*е*пезь Р., накр*о*й Ткал., стр*о*пецъ Тп.	Тр*е*пезъ, тр*я*пезъ Р., тр*я*пезъ С., тр*а*пезникъ, тр*я*пезъ Тч.
Скамья, лавка—кулыга КР., *я*нтовка Тп.	Кул*ы*га Р., тр*е*пезикъ С.
Лавка (зданіе)—	Кул*ы*га, кул*и*га Тч., Р.
Стулъ—к*у*стулъ, К.	К*а*чашникъ Р.
Сундукъ	Суймунд*у*къ Р.
Печь—сц*е*пра КР., стеб*а*къ Ткал.	Ст*е*пля, сц*е*пра Р., стэпра С., степ*а*къ Тор.
Кирпичъ—к*у*цэгла КР.	Сц*я*преньникъ Р.
Палати—хвил*а*ты КР.	Шал*а*ци, бар*ы*ськи Р.
Полъ, нары, кровать—ш*у*нары, ш*у*кровать К.	Прип*о*лъ, трип*о*лъ Р., буклиинникъ Тор.
Зам*о*къ—к*у*замокъ КР.	Б*а*кленникъ, макац*у*рникъ, замоклюцуваньникъ Р., закапл*о*шникъ С., закапл*о*нщикъ, мик*и*та Тч.
Ключъ	Б*а*кленникъ Р.
Ружье—к*у*ружье.	К*у*лованьница Р.

Ножъ—махеръ КР., махалъ Ткал.	Махаль, махлачъ, лахмачъ рѣпсаньникъ Р., махеръ С., махлычъ, махиръ, махеръ Тч., мотырь Тор.
Коса—	Махлачка, рѣпсаньница, двигунка Р., махлычка С.
Игла—бодухя КР., швейка Ткал., семилка 1786, — «отъ того, что ихъ на денешку седмь купить можно».	Бодабка, бодавщица Р., шурайка Тор.
Ножницы—баски КР., махумъ Ткал.	Рѣпсаньники Р.
Молотокъ—кумолотокъ К.	Жуклейникъ, кулованьникъ Р.
Щипцы, клещи—шуклещи К.	Клеймудзещи Р.
Подкова—шуподкова К.	Подходырница Р.
Колесо—котень КР., катунъ Тп.	Котень Р., котомка С.
Телега, колеса—котни К.	Котни Р., коцэнь С., ершаки Тч.
Сани—мазни К.	Мазни Р.
Топоръ—мамура КР.	Гакъ, махлакъ Р., мармуля С., брудошникъ Тч.
Серпъ—кусерпъ К.	Рѣпсаньникъ Р., махлычка С.
Пила—шупила К.	Рѣпсаньница, рѣпсарница Р.
Стаканъ—кустаканъ К., бакулъ Ткал.	Кучеравка Р., буклянъ Тор.
Рюмка—кучеравка КР.	Кучеравка Р., жуклейка С.
Чашка, миска—кумиска К., чахвирка Ткал.	Чухира Р., скитэля С., скитма Тч.
Тарелка—шутарелка К.	Скицеля Р.
Горшокъ—колтыръ К., колтыръ Р., черногоръ Ткал., шакша Тп.	Колтаръ, коутаръ, кофтаръ Р., ковтуръ С. Тч.
Котелъ, чугунъ—югунъ КР., свергаузъ Тп.	Кугунъ Р.
Сковорода—куезьница КР., ялторка Тп.	Малихонница, таратонка, куезьница С., антильница Тч.

Ложка—корыбка КР., сюрбапка Тп.
Корабка Р. Тч., корабля С., стербалка Тор.

Кувшинъ, горлачъ — шукувшинъ К.
Турлачъ, тырлачъ, тэрлачъ Р., кавтышъ Тор.

Бутылка, пляшка — купляшка КР.
Жуклейка Р., пляхтхука С., шутылка Тор., буклейка Тч.

Бочка—кубочка К.

Квашня, дежа — кудежка Р., шуквашня К.
Сумашница, лапушница, ботнишница Р.

Скрипка—кугранница К.
Кугра, кугрячка Р., кугрячка С.

Дуда, свирѣль—кугранница К.
Свистульница Р.

Труба пастушеская—шутрубаК.
Куграница, труймудзюбка Р.

Мѣхъ, мѣшокъ—питеръ К.
Питеръ, пихторъ, питаль Р., пэхтуръ, пяхтуръ Тч.

Сумка, торба—куторба К.
Шалейстра, шабетка Р., закарбаль, -бель, шабета Тч.

Калита (пормоне) шабетка К. (обл.)

Трубка таб.—курдошка К.
Бэнька, маклейка Р.

Веревка — крутавка КР., южава Тп.
Крутэльница, вяреймудзерка Р., крутонка Тч.

Возжи—крутавки КР.
Крутни Р.

Лямецъ, войлокъ—гяджаръ К.

Стекло—кустекло К.

VII. Животныя.

Конь—волотъ Кр., грая Ткал., алванъ Тп.
Волотъ Р. Тч., ловака Тор.

Кобылица—волотиха КР.
Волотиха Р., волоцьга С.

Жеребецъ—волотокъ К.
Волотокъ Р.

Жеребенокъ—волотенокъ КР.
Волотёнокъ Р.

Корова—явлыда КР., улыда Тп., алыда 1786.
Явлыда, явлюда Р., явлытка С., евлудка, евлюдка, евлюда Тч., трубеха Тор.

Быкъ—шубыкъ К., абрамъ Тп.	Бодунъ Р., явлыдокъ С., евлудъ, евлюдъ Тч., трубеха Тор.
Теленокъ—явлыдзёнокъ КР.	Явлыдзенокъ, явлыденокъ Р., явлыдзеня С., евлюдёнокъ, евлюденя Тч.
Свинья—керха КР., скирша Ткал.	Керха, керхля Р., керха С., скерка, керха Тч.
Кабанъ—кяршукъ КР.	Керхель, керхячъ Р.
Поросенокъ—кяршонокъ КР.	Керхлёнокъ, керхлечокъ, керхянёнокъ Р., скерхеня Тч.
Овца—керхля КР., бахмирка Ткал., перхутка 1786.	Пярьхутка Р., мэрхля С., мерхлюдка Тч.
Баранъ—мярхлюнъ КР.	Пярьхутъ Р.
Ягненокъ—мерхлянёнокъ К.	Пярьхуцёнокъ, пярьхутничекъ Р.
Коза—свякша КР.	Чвякша, лыбза, чибла Р., лобза, цигаль, Тч.
Козелъ—свякшунъ КР.	Чвякшунъ, лобзунъ Р.
Козленокъ—свякшонокъ КР.	Чвякшонокъ Е.
Волкъ—лынь КР., лыкусъ Ткал., виргазъ Тп.	Лынь, лынъ, лыгусъ Р., лыганъ С., лыкусъ, ликусъ, лигусъ, лынъ Тч.
Волчица—лыниха КР.	
Медвѣдь—мармысь КР., овта Тп.	Мармызъ, медлясъ, лухмень Р., лухмей С.
Заяцъ—кузаяцъ К., замчукъ Ткал.	Подпрыщикъ, кривондзей Р., кривондей Тч.
Мышь—машкензя К.	Цмига Р.
Котъ—моцень КР.	Моцень РС., мотэнь Тч.
Кошка—моцень КР., матафня Тп.	Моцька, мотнёвка Р., мотниха Тч.
Собака—скилъ КР., цунела Ткал., Сюнгай Тп.	Скилъ, скилъ, шкилутъ Р., скицъ С., скиль, лъ Тч., скили Тор.
Сука—скилиха КР.	Скилиха Р.
Щенокъ—скилёнокъ КР.	Скилёнокъ Р.

Курица—вурнатка К., варначка Р., сарандей Тп.

Пѣтухъ—вурнакъ К., варнакъ Р.,шкарлукъТкал.,анякшъТп.

Цыпленокъ—вурначонокъ К.

Гусь—гербацень К., гэрбацень Р., плагусъ Ткал.

Утка—куутка К.

Аистъ

Индюкъ—шуиндыкъ К.

Голубь—куголубъ К., гуль Тп.

Перо—шуперо К., мирежка Тп.

Шерсть, волна—мархля Тп.

Шкура—юржишка К.

Хвостъ—хвилистъ КР.

Навозъ—халимъ К.

Рыба—псалуга К., гамзо Ткал.

Селедка — галастникъ К., голосьникъ Р.

Пчела—бурчавка К., бурхотня Р., кару Тп.

Муха—кумуха К.

Червякъ—мирмякъ К.

Змѣя—кузмѣя К.

Ящерица—куйщерка К.

Вошь—стишь К.

Блоха—кублоха К.

Клопъ—шуклопъ К.

Варнатка Р., варначка С., варнашка, варнатка Тч., варнушка Тор.

Варнакъ, варнатъ Р., варнахъ Тч.

Варначонокъ Р.

Гэрбуска, гэрбутка Р., гербутка С., гергутка, дербутка Тч., комисаръ Тор.

Сапка Р.

Черногузъ Р. (обл.).

Пухавка Р., лашпуръ Тч.

Кудрявка Р.

Бормутка Р., шкурошка С.

Хвилистъ Р.

Хайло, хыйлакъ, хайлушникъ Р.

Посалуга, псалуга, псалыга Р., псолка С., псалыга Тч. Тор.

Галощеная псалыга Р., селыжникъ, геренька Тч.

Буркасъ,буркотня,бурмотка Р., буркотня С., дизманы пчелы Тч.

Бурмотка, шухмуца,полятуха Р.

Дзербакъ, повзунъ, шевель Р.

Сипица,зьвергачкаР.,хоушняС.

Яймодзящерка Р.

Сизька, множ. -сизи, сизены Тч.

VIII. Растенія.

Рожь—*сѣ*тка К., *зѣ*дка Р., су*ма*къ Тп. 1786.	Зятко, *зи*тко Р., *зи*тко С.
Ячмень—бурмель КР., ак*лу*ша 1786.	Бружмель Р., бурмель Тч., ву*са*чъ Тор.
Овесъ—щуглей К., шублей Р., лахма*ч*ъ Ткал., шуплянъ Тп., халбуръ 1786.	Шуплей Р.
Пшеница—*а*шпорка КР., бѣ*лу*ха 1786.	Эшпарта, ва*ш*порница, вошпор*ни*ца Р.
Просо—цика*у*съ 1786.	
Гречиха—суязка К., сувязка Р., куд*ра*вка 1786.	Сувязка, савязка, звязка Р., со*в*язка Тч., стра*к*ница Тор.
Чечевица—лес*ку*шка 1786.	
Картофель—шкуты КР., лих*в*ейка Ткал.	Катм*а*, катм*и*на, като*м*ина, свидэрка Р., грэнт*у*ля С., бѣ*лу*га Тч., бя*лу*га Тмог., громоха Тор.
Капуста — лап*у*ха КР., Ткал., крош*у*ха Тп.	Лап*у*ха, лап*у*хта Р., лап*у*ха С., лон*у*ха Тч. Тор.
Свекла, бураки—шмарак*и* К., шмурак*и* Р.	Ботни, ботняк*и*, бучмак*и* Р., ба*т*урго С., шмурак*и* Тч.
Рѣпа—круг*а*лка 1786.	
Ленъ—к*е*деръ КР.	К*е*друсъ, кудрявецъ Р.
Конопля—конопуды К., мона*ц*уты Р., кун*а*вка Ткал.	Коноц*у*ты, коноц*у*дки Р., коноц*у*ты Тч., кан*а*вли Тор.
Пенька—канавошница Р.	Кон*а*вница, трусв*а*льница Р., лах*а*нка Тч., волоконница Тор.
Рѣдька—товпыжница К., к*у*шманъ Тп.	Бял*у*га Р., горч*и*мна С.
Лукъ, цыбуля—борзд*у*ля К.	Барзд*у*ля, баздр*у*ля, бурд*у*лька, шумутня Р., гарм*е*й Тор.

Горохъ—гавр*и*дъ КР.
Гаврій, гавр*у*сь Р., гавр*и*жъ С.

Бобъ—бублей КР.
Бокштэй, б*у*кусъ Р., х*о*ботъ Р.

Морковь — товпыжница солод*и*мная К., солод*у*ха 1786.
Стовпыжница Р.

Огурецъ—вохмарень К., мохмарень Р.
Вохмурень, вохморокъ, лохманъ Р., лахм*у*ръ Тч.

Хрѣнъ—н*а*хринъ 1786.

Арбузъ, тыква—к*у*гарбузъ К., ак*а*нъ Тп.
Дул*е*пъ Р., бѣлюзникъ С., лаг*у*нъ Тч.

Табакъ курит. и нюх.—ск*и*лманъ К., шам*а* Ткал.
Матлоха абэнишная — кур. Р., матлоха пыхтильная — нюх. Р., матлахъ, матл*а*ха Тч. мам*а*чка Тор.

Цвѣтъ—к*у*цвѣтъ К.
Цвѣймуд*е*тъ Р.

Трава—к*у*трава КР.
К*у*трава Р.

Сѣно—вихр*о* КР., шум*и*къ Ткал., хвар*ы*га Тп.
Вихр*о*, вяхро РС., вихр*о* Тч. Тор.

Солома—лос*о*ма КР., стодонка Тп.
Мосола, масл*ы*га Р., висл*ю*га Тч., маз*о*ха Тор.

Дерево, бревно—вокс*и*мница К., ш*а*чка Тп.
Вокс*и*мница Р.

Лѣсъ—воксимъ КР.
Воксимъ Тч., воксикъ Тор.

Кустъ—ш*у*кустъ КР.
Шустъ Р.

Дрова—бр*у*дки КР., пиш*г*алы Тп.
Бр*у*дки Р., абр*у*дки С., бр*у*дки, бр*у*ньк*и* Тч., сбр*ы*дки Тор.

Полѣно—ляпена К.
Бр*у*дзина Р.

Палка, кій—ляпена Р., шалг*а*нъ Тп., бик*у*ръ К.
Бик*у*ръ, бик*у*та, куб*и*тка Р., биштуръ С., баштура, -ръ, бик*у*ръ Тч., букл*и*на Тор.

Дубъ—к*у*дубъ КР.
К*у*дубъ Р.

Береза—к*у*береза КР., бѣлякъ Тп.
Грябёзка Р.

Садъ—висл*я*тникъ К.
Висл*я*тникъ Р.

Яблоня—висл*я*нка КР.
Висл*я*тница Р.

Груша—*ку*йгруша Р.	
Ель—*ку*елка К.	
Сосна—*ку*сосна К.	
Яблоко—*вислякъ* КР.	Вислятка РС., *висля*, *вислюкъ* Тч., *Стиблыко* Тор.
Листъ—*кулистъ* К.	Лиймуд*истъ* Р.
Лыко—	Липязка Р., лопязка Тч.
Жолудь—*кужалудь* К.	*Кужалудь* Р.
Ягода—*красимня* К.	*Сноп*ка Р.
Черника—*кучерника* К.	*Сноп*ка чарн*имная* Р.
Земляника (суница)—	*Сноп*ка *красимная*.
Малина—*кумалина* К.	
Смородина—*кусмородина* К.	
Смородина красная, порѣчка—*купорѣчка* К.	
Грибъ—*баголъ* КР.	*Баго*лъ Р., баглай С.
Орѣхъ—*курѣхъ* К.	
Вата—*шувата* К.	

IX. Дѣйствія.

Стоять—*стычаць* КР.	*Стычиць*, *стоняць*, *стокляць*, *стеклявиць* Р.
Лежать—*клюжаць* КР., *кимать* Тп.	*Клюжать* Р., Тор., *клюжить* С.
Ложиться—*клюжитца* КР.	*Клюжитца* Р.
Сидѣть—*качаць* КР., сѣждонить 1786.	*Качать* Р., *качиць* С.
Садиться—*качитца* КР.	*Качитца*, *кечитца* Р.
Ходить—*хонджеваць* КР., *похлить* К. (собств. — пойти), *сподить* Ткал.	*Сподить*, *снадзиць* Р., *ханыть* Тч. *снадить* Тор., *хлить* Тор., (собств. идти) ерчить Тгом.

Бѣгать—бѣгураць КР., ухлывать 1786.	Бѣграчиць Р., бѣгляць С.
Ѣхать—ѣрчацъ КР., явшать Ткал.	Ѣрчиць Р., ѣрчаць С.
Спать—кимаць КР., кимать Тп.	Кимаць РС., кимать Тор.
Ночевать—	Кимаць Р.
Смотрѣть,ся—сѣнаць—тца КР. вершать Тп.	Улѣповаць—тца, улѣпаць Р., улѣповаць С., улѣпать Тч., вершать Тор.
Хотѣть, ся — волиць, тца КР., вошлѣть Ткал.	Волиць,тца РС. Тгом. Тор. [Р.
Слушать,ся—слыхциць,тца КР.	Слухтомиць,тца, слухториць,тца
Работать—максаць КР.	Клавотаць, склавоциць (сработать), рабосаць, можжеряць Р., склавоциць С., склавотать
Работа—маджжерка К.	Клавота Р. [Тч.
Молчать—кучаць КР.	Сохциць, хчу; сопиць Р., сапаць С., сапурать Тор.
Говорить—говридзиць К., говродзиць Р., зяхать Тп. (ср. бѣлор. зюкаць).	Говродить, лементоваць, контуваць Р., говродзиць С., кантовать Тгом.
Разговоръ—говридка К.	
Кричать—криксаць К., криксавиць Р.	Крикусаць, криксомиць Р.
Плакать,ся—плыксиць,тца КР., вардять Тп.	Плыксиць,тца Р., плыкшать С.
Смѣяться—лыхцитца КР.	Лыхтитца, лухтитца, лабунятца Р., лыхтатца С.
Смѣхъ—лыхта К.	Лыхта, лухта Р., лыхтаньне С.
Писать—писориць КР., мирежить Тп.	Лепсариць, лепсарниць Р., репсаць С.
Письмо—ширка КР.	Лепсарка Р., репсанка С.
Бумага—ширка К., лепсурька Тч., сихалка Ткал.	Лепсарка Р.

Книжка—ширкаК.,ремешкаТп.	Лепсарка.
Молиться—чанитца КР.	Учинятца Р., чунятца С., чунаться Тор., ахвесаться Тч.
Просить,ся—зитаць,тца КР.	Зитать, зециць, згециць,тца Р., зэтать Тгом., зетать Тор.
Брать,ся—яперицъ,тца КР.	Яперицъ, зеперяць,тца Р.
Давать, дать—угураць КР. (дай—гурь), парить Тп.	Дзикаць, дзекшиць,отгуряць Р., угуриць С., дэчить Тч., удякать Тгом., дякать Тор.
Шить—шуварьць КР.	Шиворицъ, болавчицъ Р.
Мыть,ся—пленицъ,тца КР., рютить,ся Ткал.	Пленицъ,тца Р.,плjенчить,ся Тч.
Купать,ся—купониць,тца КР.	Пленить,тца Р.
Бить—чухаць Р.	Копсаць, куловаць, кулываць.
Кидать—кидориць КР.	Кидлёшиць, кидошиць, кудовиць Р.
Чесать,ся—часмонить,тца КР.	Чисморить,тца Р.
Холодѣть—сиворьць К.	Сиворьць С.
Одѣвать,ся—чанить,тца К.	Наюхчивать,тца Р.
Обувать,ся—обаколоваць,тцаК.	Прибатузовать, подбукляць, -тца Р.
Coitum habere cum femina—багритца К., вахрить Ткал.	Якорыть, дяжить, тjебить, чубыть Тч., дяжить Тгом.,сентить Тор.
Ковать—жуклеиць К.	Жукленць,плескаць,рабосицъР.
Ткать—ткошицъК.,тукошицъР.	Можджерить Р.
Жать, Рѣзать, Стричь } басаць КР.	
Косить—басаць КР.	Рьпсаць Р., мохлаваць С.
Продавать—пропулятьКР.,пропуливать Тп., кухторить1786.	Рьпсаць, мохлачицъ Р.
Покупать—спуляць КР.	Пропуляць РС. Тч.
Мѣнять—миньшиць К.	[Тч. Спуливаць, упуляць Р., пулять Мьнчицъ РС.

Обманывать—ошукорываць К.	Биндзюгаць Р., ошукорываць С.
Любить—любжаць КР.	Скулюбать Р., скульбанить С.
Богатѣть—стодчъць К.	Стоднъть Р.
Ругать, бранить,ся—лайбониць, тца КР.	Лабуняць,тца Р.
Брань матерщина—	Маштэбэль Тгом.
Божиться—ахвэситца К., кляношитца Р.	Яхвеситца, хвизатца Р., ахвэситца С., ахвеситься Тор.
Глупѣть—шмурѣць К.	Шмурѣць Р. (обл.).
Идти—хлицьКР.(иди—хли)КР.	Хлиць, ихлиць Р.
Отойти—отхлиць КР.	
Пойти, находить—нахтить К.	Нахтыриць, -риваць Р., знахэтриць С.
Уходить—ухливаць КР.	Ускитать, ускицаць Р., укутать Тч., ухливать Тор.
Ѣсть—троиць КР., траить—1786, троить Ткал.	Троиць РС. Тч. Тор.
Пить,поить—кериць К., кяриць Р., бусать 1786, Ткал.	Керить РС. Тгом., кирыть Тч., бусать Тор.
Пахать—рогавиць КР., стяфанить Тп.	Варлыжиць, цэрорабосиць Р.
Сѣять—сѣворѣць КР.	Сѣвориць Р., чаниць С.
Возить—вондзериць КР.	Вондзэриць Р.
Носить—таганиць КР.	Таганить РС.
Нести—	Тагци Р.
Красть—климаць КР. съюхтить (украсть) Тп.	Климаць Р.
Чистить—пленниць К.	Пленниць Р.
Пѣть—псалиць КР., муракать Тп.	Псалиць РС. Тч.
Пѣсня—псалка КР.	Псалка РС. Тор.
Уменьшаться—микрѣць К.	Микрѣць Р.
Увеличиваться—шавлѣць К.	Големѣць Р., упасуваць С.
Старѣться—ёритца К.	Ёритца Р.

Плясать (скакать) — скаколиць К., киштать Тп.	Скакурляць Р.
Класть—клюжиць К.	Клюжиць Р.
Накладывать—наклюживаць К.	Наклюживаць Р.
Молотить—молотырицъ КР.	Куловать,копсицьР.,лопотитьС.
Молоть—крутавиць КР.	Дзергуляць, дзергуциць Р.
Гулять—бусавиць К.	Гальбусаць, гулёшиць, скуголиваць Р.
Болѣть—химѣць К.	Тропяць Р., трупить С.
Болѣзнь—	Троня, труня Р.
Пасти—лабстырицъ К.	Лабстырицъ Р.
Учить—вукорицъ К.	Вукорицъ.
Горѣть—дулитца К.	
Кормить—кормусаць К.	Кормасаць РС.
Гнать—кургониць К.	Кургониць Р.
Солить—галастить К.	Голосциць Р.
Умирать—халиць К.	Холѣць Р., химѣць С.
Умереть—схалиць К., ухапиться Ткал. (вѣр. вм. ухалиться).	Ухалѣць Р.
Похороны—халица К.	Ухалища Р., похатраніе С.
Прятать, хоронить—хитряць К.	Хитрять Р., похатрать С.
Родить,ся—радомить,тца КРС.	Курдзёмиць,тца Р.
Родины—	Курдзёмины Р.
Крестить,ся—хрястомиць,тцаК. христомиць,тца Р.	Христомить,тца Р.
Крестины—хрястомины К.	Христомины Р.
Курить—курдомиць КР.	Бэнить, бенить Р. Тч.
Кусать—кусмориць КР.	Кусморить РС.
Быть—корнуть, ну, немъ КР.	Міяць Р. (міявъ—былъ, міяю—буду); бэтлѣнь С.
Есть—скень КР.	Епиць Р., ехвить Тор.
Нѣть—нескеньКР.,нѣскетьТкал.	Нѣстить Тор.
Жить—ругуваць К.	Ругувать Р., рыговаць С.
Житье—	Ругуваньня Р.

Вѣдать—*се*врить К.	Се*в*рить Р., сѣврать С., севре*и*ть Тгом.
Знать, понимать—скум*а*ть К.	
Лгать—ю*р*ить К.	Кугутить Р., ю*р*ить С.
Сѣчь—б*а*сацъ К. (тоже, что рѣзать).	Чуконить Р.
Бранить,ся—лайбонить К. (тоже что ругать).	Пор*у*тить,тца Р.
Вѣнчать,ся—ян*и*чиць,тца К.	Вян*и*чить,тца Р., бат*у*жить, ян*и*чить,ся Тч.
Вѣнецъ, свадьба, веселье — ян*и*дзьба, к*у*веселья К.	Вян*и*ченьня,к*у*весельля,ян*и*дзьба Р., вѣнейко С.
Цѣловать,ся—цукров*а*ть,тца К.	Пахвилять Тгом.
	чак*а*нить Тп.
Поцѣлуй—поцукр*у*й К.	
Мочить,ся—кучер*а*ть,ся К.	
Испражняться—фурс*а*ться К., варз*а*ть Ткал.	Хиз*а*ть Тч., х*е*зить Тор.
Запрягать—заключ*а*ть К., нап*а*чивать Тп.	
Затворять—закупл*а*нить К., нап*а*чивать Тп.	
Мириться—мирошитца К., фиресить,ся Ткал.	
Бояться—скаяться К., пилянъ(?) Тп.	Скудаться Тч.
Шалить—бус*а*ть К.	
Драться—чук*а*тца, дерб*у*житца К., кохлыряться Ткал.	
Убивать,убить—уч*у*кивать,уч*у*кать К., бос*а*ться Тп.	
Воевать—чук*а*ть К., бос*а*ться Тп.	
Схватить—схапошить К., серип*а*ть Ткал.	Скубн*у*ть Тор.

Опрокинуть—перекидорить К., шевыргуть Тп. [К.
Вершать Тор.
Остерегаться—стерегмониться
Помогать—помошить К., мастакать Тп.
Варить—курлять К., спидить Тп.

X. Свойства и качества.

Малый—микрый КР.
Микрый РС. Тор.
Большой—шавлый К., вячій Тп.
Голёмый, голютный Р., голёмый С., галютый Тч. Тор.
Большій—шавлющій К., шавлый Р.
Големъйшій, голютнъйшій Р.
Средній—кусередній К., кухередній Р.
Кусередній Р.
Молодой—драпёлый КР., юмоватый Тп.
Тряпёлый РС., трепёлый Тор.
Старый—ёрый КР.
Ёрый РС., ерой Тор.
Высокій—кувысокій, шавлый КР.
Кувисокій, високимный Р.
Низкій—кунизкій, микрый К.
Низкомный Р.
Глубокій—куглыбокій К.
Куглыбокій Р.
Мелкій—
Кумелкій Р.
Тяжелый, тяжкій—кутяжкій К.
Куцяжкій, цижалимный Р.
Легкій—кулегкій К.
Лягкимный Р.
Толстый—шатурный КР.
Тсумедзёустый Р.
Тонкій—тавый КР.
Тонькимный Р., тонкимный С.
Жидкій—кужидкій Р.
Кужидкій Р.
Густой—
Густимный Р.
Прѣсный—купрѣсный К.
Прѣсимный Р.
Сладкій—солодимный К.
Солодкимный Р., сладкимный С.
Кислый—кислимный КР.
Кисломный Р.
Соленый—галастный К.
Галощеный Р.

Горькій—горк*им*ный Р.	Горк*им*ный Р.
Громкій—к*у*громкій К.	Гроймыдзёмкій Р.
Тихій—цихморный КР.	Ціймудз*их*ій,-хенькій Р., цихморный С.
Хорошій—ш*им*ській КР.	Клевый, клёвый Р., клевый С., клэвый Тгом., клевый Тор.
Худой—худ*им*ный К.	
Плохой—х*у*сый К.	
Дряшной, пехорошій—*ю*рый К., неш*им*ській К.	К*у*дрепный, неклёвый Р., неклевый С., неклепаный Тч.
Злой, сердитый—к*у*сердитый К., к*у*хердитый Р.	К*у*сердзитый Р., кувердзитый С.
Добрый—снёбрый КР. также: ш*им*ській; чобось Тп.	Шобрый, клёвый Р.
Ласковый—к*у*ласковый К.	Лаймодясковый Р.
Скупой—скуп*им*ный К.	Скуп*им*ный, скупорный Р.
Богатый—стодный К., стодъ Р., сюб*а*й Тп.	Стодый Р. Тч., стад*ы*рный С., стодъ Тгом.
Бѣдный—кухт*о*мный К.	Кухц*е*льный, хильнужный Р., шкутъ Тгом., кухтякъ Тч.
Хитрый—хитр*о*мный К.	Хитрмный Р.
Глупый—шмурп*ы*й КР.	Шмурнэй, шмурный РС.
Разумный—к*у*разумный К.	К*у*разумный, маз*у*рный Р.
Теплый—сноп*и*ный КР.	Сноп*и*ный РС., снеплый Тч.
Горячій—*ду*лясный К., дуляс-ный Р.	К*у*горячій, *ду*люшній Р.
Холодный—сиворный КР.	Сиворный РС. Тч. Тор.
Мягкій—к*у*мягкій К.	Мякк*им*ный Р., мягк*им*ный С.
Твердый—к*у*твердый К.	Твердимный Р.
Черствый—к*у*черствый К.	Чарств*им*ный Р.
Сухой—сухморный К.	
Мокрый—сувл*я*ный К.	
Острый—к*у*вострый К.	К*у*вострый Р.
Тупой—	Някувострый Р.

Бѣлый—пленный КР., ашка Тп.	Пленный Р.
Чистый—пленный КР.	Пленный Р.
Черный—калурный КР., ражный Тп.	Кучерный Р., чарнимный РС.
Синій—синимный К.	Сипимный Р.
Зеленый—кузеленый К.	Кузеленый Р.
Желтый—кужовтый К. тоже Тп.	Кужовтый Р.
Красный—красимный К.	Краймудзясный Р., краснимый Тч.
Сѣрый—сярымный КР.	Сѣймудзерый Р.
Бурый—кубурый К.	Буймудзюрый Р.
Пушной (хлѣбъ)—шархутный К.	Шархутный Р.
Мохнатый—чумастый К.	
Соломенный—лосоменный К.	Маслыжный, маслыжанный Р.
Деревянный—кудревянный К.	Воксимный, кудеревянный Р., кудревяный С.
Каменный—питруспый К.	Петрусовый, шаменный Р.
Мѣдный—шъдный КР.	Шерхвенный Р.
Серебряный — кусеребряный, пленный К.	Куребряный, пленный Р., плјенный Тч.
Холщевый—лускатырный К.	Лускатырный Р.
Глиняный—питрусный К.	Зъ жавцимныя цэри Р.
Голодный—нятроившій К.	Нятроившій Р.
Жирный—кужирный К.	Гладкимный Р.
Скорый—мугрый КР.	Скоришный Р.
Хромой, безногій — безходухный К., безштухарый Тп.	Безходырный Р.
Слѣпой—няулъный КР., безулъпный Тп.	Няўлѣпаюцій Р., калѣпный С., няўлъпый Тгом., безулъпый Тор.
Нѣмой—безлемезный К.	Безлементный Р., пѣманескій С.
Одноглазый—ёнасѣпкій К.	На ёное ўлѣпка улѣпаець Р.
Цѣлый—цалинный К.	Цѣлитный Тор.
Веселый—кувеселый К.	Кувеселый Р.

Серьезный, строгій—	Сурмудзёзный Р.
Больной, слабый—хим*у*щій К.	Трунящій Р., трупящій С.
Голый—гол*и*мный К. Безъ мархл*я* Тп.	
Мертвый—	Ух*а*лющій Р., халющій С.
Набожный—ахвэсный К.	
Сильный—ковткій К. ровый Тп.	Ахвесный Тор.

XI. Числа и мѣры.

Разъ—связъ КР.	
Одинъ, первый—ёный КР., *е*ный Тп.	Ёный, ёдный Р., ёдзинъ С., *е*ный Тч. Тор.
Два—*ба*крыхъ КР., дюченнихъ Ткал., жулатовка Тп.	Двиня РС. Тч., двеня Тч., здю Тор.
Три—стромахъ КР., треймернихъ Ткал., стр*а*м*и*га Тп.	Скирья РС., шкирья Р., кирья Тч., скерья Тч., керья Тор.
Четыре—бут*ы*ра КР., четимернихъ Ткал., б*у*тырь Тп.	Сэсаръ, цэцаръ Р., сэсаръ С., тэсарь, тjесаръ, тесуръ Тч., цыцерь Тор.
Пять—повдзекана КР., *у*ѳпень Тп.	Пяньджа Р., пяндjа С. Тч., пяндjъ Тч., пеньжа Тор.
Шесть—бушень КР., шенду Ткал., б*у*шень Тп.	Шандра РС. Тч., шандр*а* Тч.
Семь—семж*а* К., сенжа Р., сисемь Тп., сендель Ткал.	Сяньджа Р., семтынъ С., сент*и*мирь Тор., сянжа, сентирь, сентырь Тч.
Восемь—восемж*а* К., восемжа Р., всендель Ткал., осьмакъ Тп.	Вошерь, вохцимирь, вохтымирь Р., ахтынеръ С., вохымеръ, лахт*ы*миръ, вохтеремъ Тч., вомеръ Тор.

Девять—*дзевенжа* К., *дзевенжа* Р., Девизирь Ти., девень Ткал.	Дзеверъ Р., *дзевенжа* С., девянтимирь Тор., девепть, деварь, девять Тч.
Десять—*дзеканъ* КР., декунъ, деконъ Ткал., кемикъ Ти.	Дзеканъ, дзекунъ Р., *дзеканъ* С., деконъ, деканъ, декунъ Тч., декунъ Тор.
Одиннадцать—*кудинадцать* К., *еный зъ дзеканомъ* КР.	Дзеканъ ёдный Р., ёный на декунъ Тор., деканъ и ёный Тч.
Двѣнадцать—*кудвинадцать* К., *бакрыхъ зъ дзеканомъ* КР., и т. д.	Деканъ и двеня Тч., здю на декунъ Тор.
Двадцать—*бакрыхъ дзекановъ* КР.	Двиня, дзекуны Р., двиня деконъ Тч., здю декунъ Тор.
Тридцать—*стромахъ дзекановъ* КР.	Скирья дзекуны Р., кирья деконъ Тч.
Сорокъ—*бутыра дзекановъ* К.	Сэсаръ дзекуновъ Р. и т. д.
Сто—*кусотня* КР.	Дзекунъ дзекуновъ, савостка, савотня Р., савосня Тч., савосто Тор.
Двѣсти—*бакрыхъ кусотъ* КР. и т. д.	Двиня савостки Р. и т. д.
Тысяча—*кутысяча* КР., вячая *бутка* Ти.	Дзекунъ савостокъ Р.
Второй—*бакрышни* КР.	Другомный Р.
Третій—*стромашній* КР.	Скирьютный Р.
Четвертый—*бутырный* К., *бутыршій* Р.	Сэсорный Р.
Пятый—повдзеканшій КР.	Пеньджаный Р.
Шестой—*бушеньшій* Р., *бушеньскій* К.	Шандраный Р.
Седьмой—*сенжашный* КР.	Сенджаный Р.
Восьмой — *восемжашный* К., *восемжашній* Р.	Вохтымирный Р.
Девятый—*дзевенжашный* КР.	Дзеверный Р.

Десятый—дзеканшій КР.	Дзеканный Р.
Десятскій—дзеканный К.	Декульникъ Тч.
Половина—лухтовина КР.	Шаловина, лонтовина Р., лухтовина С.
Деньги—хавбы КР., кривцы 1786, дюкаты Ткал., юсъ Тп.	Хавбы, хобки, дзюкаты[1]) Р., хабни С., хабуры Тч.[2])
Деньги золотыя—хавбы клёвыя К.	Хобки клёвыя Р.
Деньги серебряныя — хавбы пленныя К.	Хобки пленныя Р.
Мѣдныя деньги—хавбы шедныя К., раужныя юсы Тп.	Шэрхва Р.
Кредитки—шарки К., вѣтры Тп.	
Копейка—ламеха КР., дюкашка Ткал.	Басига, батыга, трахвилка, хвильня Р., батуга, батыга, трохвилка Тч., трехвилка Тор.
Грошъ, шагъ, полкопейки — бакрышникъ КР.	Шевень Р. Тч.
Пятакъ—шаперъ КР., леляжокъ Ткал.	Спинакъ, спиначокъ РТч., лохманъ Тор.
Гривенникъ—русовникъ КР.	Хубарикъ Р.
Злотъ, пятиалтынный—тулпина КР., шетелтинный Ткал.	Русеньникъ Р., русановка С.
Двугривенный—семжашный К., дудеканный Ткал.	Лахтимерный, двухфиленный Тч., здюмарушный Тор.
Четвертакъ—марушникъ КР., сапунникъ Ткал.	Сэсарникъ, шевертакъ Р.
Полтинникъ—шултинникъ, повиленный К., ламникъ Ткал.	Шалниньникъ, лапшиньникъ Р.
Троякъ (75 к.)—стромашникъ К., трисапуникъ Ткал.	Скирьякъ, маршиньникъ Р.

1) Дукаты. 2) Областн. гом.—взятки.

Рубль—пленный КР., круглякъ 1786, косулъ Ткал.	Пленный, хрущъ, цалимникъ Р., хрущъ С., цѣ(а)лимый Тор.
10 рублей, десятка—дзёканка К.	
25 рублей—маруха К.	
Пудъ—шупудъ К.	Кувезъ, пухцей Р.
Полпуда—	Повкувеза Р.
Фунтъ—вихтъ КР.	Кувезчикъ, вихторъ, вихторникъ Р.
Полфунта—поввихта КР.	Поввихтора Р.
Верста—куверста К.	Куверста, кумѣрница Р.
Сажень—кусажень К.	Кусажень Р.
Аршинъ—куршинъ К.	Кумѣръ Р.
Четверть—кучетверть К.	
Четверикъ—кучетверикъ К.	Кумѣрка Р.
Гарнецъ—ставракъ К.	Ставёръ, ставракъ Р., ковтуръ С.
Полгарнца—повставрака К.	Повставра Р.
Кварта—	Сэсарка Р.
Ведро—кудро К. целибакъ Тп.	Кудро, куведро Р.
Сотка—кусотка, кучеравка К.	Савотка, савостка Р.

XII. Мѣстоименія.

Я—мань КР., масъ Ткал.	Манъ, масъ, манеськiй Р., манько С., мань, манекъ Тч., манекъ Тгом.
Ты—бальва КР.	Табанъ, тобокъ Р., табко С.
Онъ—снёвъ, сняна, сняно КР.	Беёнъ, беина, беяно РС.
Мы—маньки КР.	Маньки, манцы, мамки, манесськiя Р.
Вы—бальвы КР.	Тавы, тобки Р.

Они, онѣ—*сняны* КР.	Беяны Р.
Себя, себѣ—*маньку* К.	*Сабуспы* Р., (съ) собой—(съ) *сабуспомъ*.
Мой—*маньковъ*, *манеськіи* КР.	Маньковъ, *масовъ*, *манеськіи* Р.
Твой—*бальвинъ*, *бальвеськіи*, *бальвеньскій* КР.	*Табановъ*, *тобковъ*, *тобеськіи* Р.
Свой—*собеськіи* КР.	*Сабѣськіи* КР.
Его—*беяго* Р.	Беяго Р.
Ея—*беяе* Р.	Беяе Р.
Нашъ—*манеськіи* К.	*Масовскій*, *манеськіи* Р., *манеськіи* С.
Вашъ—*бальвинъ* К.	*Тобесьніи* Р., *танэскій* С.
Тотъ—*тонтый* КР.	*Тонцій*,*ія* Р.
Этотъ, сей—*снечій* КР., *бетый* Ткал.	*Бесій*, *ія* Р.
Кто—*тонты* К.	*Конто*, *бехто* Р., *конты* С.
Нѣкто—	*Пѣконтый* Р.
Что—*кора*, *икоро* К., *кора* Р.	*Бешто* Р.
Какой—*снякій* КР.	*Беякій* Р., *біекій* С.
Такой—	*Беткій* Р.
Который—*котосый* К.	
Чей—	*Чеймо* Р.
Самъ—*сабасный* К.	*Сабуспый* Р., *сабасный* С.
Каждый, всякій—*вшацкій* КР.	*Ушацкій* Р.
Весь—*вшацкій* КР.	*Ушацкій* Р.

XIII. Нарѣчія.

Много—*посо* КР., *сойно* Р.	*Посо* Р. Тч., *галемо* Тгом. (*бѣлор.* богато).
Больше—*шавлый* К.	*Големый* Р.
Мало—*микро* КР.	*Микро* Р., Тгом.

Меньше—*микръй* КР.	*Микръй* Р.
Скоро—*мугромъ* КР.	*Маргомъ* РС.
Скорѣй—*мурджъй* КР.	*Морговъй* Р.
Холодно—*сиворно* К.	*Сиворно* Р. Тч. Тор.
Жарко—*дулясно* К.	*Дулясно* Р.
Тепло—*сионно* К.	*Сионно* Р., *сионко* С., *сионно* Тч.
Богато—*стодно* К.	*Стадно* Р.
Богаче—*стодньй* К.	*Стадньй* Р.
Бѣдно—*кухто* К.	*Хильнужно* Р.
Бѣдиѣе—*кухтъй* К.	*Кухцъй*, *хильнужньй* Р.
Хорошо—*шимско* К.	*Клёво* Р., *клево* Тч.
Лучше—*шимчъй* К.	*Клевъй* Р.
Легко—*кулегко* К.	*Кулехко* Р.
Легче—*кулегче* К.	*Кулехче* Р.
Низко—*кунизко* К.	*Займодзиже* Р.
Ниже—*кунизче* К.	*Нѣймудзенки* — *шкомъ* Р., *бетакъ ихлишь* Р.
Нѣшкомъ—*кунѣшкомъ* К.	*Близимно* Р., *нешалеко* С.
Близко, недалеко—*нешалеко* К.	*Шалеко* РС.
Далеко—*шалеко* К.	*Бетакъ* Р.
Такъ—*снякъ* Р.	*Беякъ* Р.
Какъ—*снякъ* КР.	*Нибеякъ* Р.
Никакъ—	*Беколи* Р.
Когда—*коли* (бѣлор.) К.	*Никуразу* Р.
Никогда, *пиразу*— *ничвязу* КР.	
Однажды, *разъ*—*связъ* КР.	*Накорахъ* Р.
Нарочно—*кунарочно* К.	*Кандзъ* Р.
Гдѣ—*скрандзъ* КР.	*Никандзъ* Р.
Нигдѣ—*ничкрандзъ* КР.	*Бекуды* Р.
Куда—*шуды* К., *долякуса* Ткал. (соб. докуля).	*Отбекуль* (бѣлор. откуля) Р.
Откуда—	*Бетутъ* Р., *бездѣсь* Тор.
Здѣсь, тутъ—*спюдъ* КР.	

Тамъ—снямъ КР.	Бетамъ Р.
Вездѣ—кувездѣ К.	Увушацкахъ Р.
Всюду—вшуду К.	
Отсюда—отснечь К.	Отбесюль Р., отбетуль С.
Сюда—снечь Р.	Бесюды Р.
Можно—скуможно К.	Скуможно Р., подробяще С.
Нельзя—кунельзя К.	Нескуможно, кунельзя Р.
Нѣтъ—няскень КР., нъскеть Ткал	Няскень, неськидъ, немиць, немча Р., (бѣлор. нема), нъстить Тор.
Вотъ—шотъ К.	Бе Р.
Сколько—кускольки К.	Бескольки Р., бекулько С.
Вчера—трюза Тп.	Кувчера Р.
Сегодня—кусеньня К.	Кусеньня Р.
Завтра—кузавтра К., тюрюза Тп.	Кузавтра РС.
Нужно—паскребень К.	
Плохо, дурно—хально К.	Хило Тор.

XIV. Дополненія.

Къ I отд. Пасха—купасха К., вячій стодольній пендюхъ Тп.	
Къ II отд. Христосъ,—Ахвэсъ, Кухристосъ К.	Ахвеса енусъ Тор.
Къ III отд. Прикащикъ—притированникъ К., филазовскій Тп.	
Барышня — кувреевна, шихта кувреевская К., филазиха Тп.	
Монахъ—косей К.	Чунахъ Тор.
Бродяга—ухливанникъ К.	Шалабэль Тч.

Къ IV отд. Ветчина — кресо киршаччеК.,рухленыйкальсъ —Тп.	
Сѣмечки арбузныя—кусѣмки К. » подсолнечныя — кусѣмки К.	Кербунята, лавренія Тч.
Милостыня—кумилостина К.	Шилостыня Тч.
Къ V отд. дратва—шварстка, кудратва К.	
Шовъ, рубецъ — кушовъ К., бурекъ Ткал.	
Жилетъ—кужилетка К., парусница Ткал.	
Дыра, прорѣха—сепка К., варясъ Тп.	
Къ VI отд. Наперстокъ — кунаперстокъ К., накуранникъ Ткал.	
Ось—кувось К., петьке Тп.	
Полка—шалица К.	Хоры Тч., (полицы, вѣр. церк. хоры).
Самоваръ—кусамоваръ К., хрятникъ Ткал.	Самогрѣй, самограй Тч., (областн. шуточн.).
Струна—лабуска (кишка) К., южива Тп.	
Буравъ—кусвердзелъ К.	
Шило—бодуха К., (игла).	
Блюдо—кублюдо К.,шаванка Тп.	
Гвоздь—кугвоздъ К., язка Тп.	
Гробъ—кугробъ К.,лазансъ Тп.	
Зола—купопелъ К., кулу Тп.	
Каморка—хазовка К.	Кутыга Р.
Лодка—шалодка К., байдакъ Ткал. (бѣлорус.).	

Къ VII отд. Голубь—брукунъ К., гуль Тп. (манящее междом. гуль-гуль).
Гнѣздо—кугняздо К., пиза Тп.
Оса—кувосва К., сускитъ Тп.
Къ отд. IX. Ярмарка — мармалка К. Кермашъ Тч., (бѣлор.).

У г. Тихонова имѣется еще нѣсколько словъ, не вошедшихъ въ настоящій словарикъ. На катрушницкомъ лемезнѣ всѣ они передаются съ приставкою *ку:* куцарапать, кушовъ, курогъ, кублюдо и т. д.

XV. Фразы на лемезнѣ.

Корнемъ Ахвэсу чанитца— Будемъ Богу молиться К.
Гурь маньку хавбовъ— Дай мнѣ денегъ К.
Похлимъ керо керить— Пойдемъ пиво пить К.
Бальва никора не синаешь— Ты ничего не видишь К.
Поцукруй манька— Поцѣлуй меня К.
Ськилъ бальва— Собака ты К.
Багровка бальвъ на стыгу— Скула (вередъ) тебѣ К.
Епѣръ у каврюка чуху— Украдь у господина шубу, 1786.
Хлизь въ хазь, а то сергѣй смакшупить— Иди въ избу, а то дождь замочитъ, 1786.
Кліово кургаетъ— Хорошо поетъ (собственно кургаетъ—играетъ) 1786.
Манёкъ химшаетъ— Мой братъ хвораетъ (собственно—я хвораю) 1786.
Клеви капени по лаудѣ— Ударь его по головѣ, 1786 (неточно).
Гримусъ закотаетъ— Громомъ убьётъ, 1786 (тоже неточно).

Пословицъ, загадокъ, поговорокъ, пѣсенъ и сказокъ на лемезнѣ нѣтъ. Нѣкоторыя загадки и пословицы, впрочемъ, переводятся иногда на лемезень, напр., хавбы *кущотъ любжать*—деньги счетъ любятъ, и т. п.

Е. Романовъ.